

A Practical Course in Oral Interpretation

英 汉
汉 英

实用口译教程

Practical Course in
Oral Interpretation

主 编 · 樊恒夫 辛 柯

副主编 · 门益成 刘新民 刘冲茂



西北工业大学出版社

英汉 实用口译教程
汉英

A Practical Course in Oral
Interpretation

主 编 樊恒夫 辛 柯
副主编 门益成 刘新民 刘冲茂

西北工业大学出版社

【内容简介】 本书是在已有讲义的基础上修订而成的。全书包括:口译概论、日常接待、旅游、体育运动、教育、医疗卫生、数字口译、经济与工业、农业、世界贸易组织与中国、环境保护、中国外交政策、名人演讲、习语谚语口译等 14 个单元的内容。

本书适合于大专院校英语、涉外文秘、国际贸易、国际新闻等专业的学生学习使用,也可供英语学习爱好者及其他从事口译工作或涉外交往活动的人员自学使用。

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉/汉英实用口译教程/樊恒夫,辛柯主编. —西安:西北工业大学出版社, 2004.8

ISBN 7-5612-1823-0

I. 英… II. ①樊… ②辛… III. 英语-口译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 077802 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:029-88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:兴平市印刷厂

开 本:787 mm×960 mm 1/16

印 张:27.25

字 数:522 千字

版 次:2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

定 价:33.00 元

英语系列教材编委会

主 编 樊恒夫 辛 柯

副 主 编 门益成 刘新民 刘冲茂

英语顾问 (英)Robert G. Jackson

(美)David W. Wakefield



《英汉/汉英实用口译教程》编写人员

樊恒夫 辛 柯 门益成 刘新民

孙仲伦 李安黎 柴 芸 刘 勇

杨艳卫 黄冰若 于 莉 刘冲茂

编者的话

世人有一句赞扬和肯定铸造利剑的话：“十年铸一剑，削铁如削泥。”本书的作者将二三十年口译和口译教学的经历与经验，倾注于这本《英汉/汉英实用口译教程》，将它奉献给大专院校英语、涉外文秘、国际贸易、国际新闻等专业高年级学生和广大大学英语(非英语专业)学习爱好者及其他有志从事口译工作或涉外交往活动的人士，希望它能成为他们手中一把实用的利器和工具。

口译在我国古已有之，史书资料上称之为“译”、“寄”、“象”、“通事”或“通译”等。作为一种专门职业，口译至少已有 2 000 年的历史，发展至今日，口译工作已成为一门学科和科学，口译职业证书的颁发和相关考试不久将在全国全面开展。特别是随着我国改革开放日益深入，中国已经加入 WTO，又要主办 2008 年奥运会，加上经济全球化挑战，迫使我们必须在各个领域与世界接轨。中外政治、经济、科教文化的交流与互动使得口译工作更显重要。这样，实用新颖、语言地道、突出实践、学用兼容、系统全面的大容量型口译新教程的精心“铸造”和“出炉”就成为当务之急。

实践出真知，实践出才能。本套口译教程是主要编写人员将理论与实践相结合的产物，是长期积累、提炼口译实践经验和口译教学经验的精髓并用心血编写而成的。本书主编之一樊恒夫教授 1964 年在北京外国语学院进修，开始从师于我国英语语言文学大师王佐良，学习和演练口译，包

括同声传译。在 20 世纪七八十年代,他先后主持过国家三部委科技出国人员三年制培训班,并教授口译。后来他又到欧洲三国进行商务谈判、技术谈判、技术培训、设备验收,获得 DISA 国际技术培训译员证书。至今他开讲口译课,带领学生口译实习 30 余年,获得三项省市口译优秀教材奖,并代表陕西省参加 1986 年全国口译工作经验交流会,交流学术论文。近 10 年来,担任美国 EPIC 国际动力公司中国顾问和兼职翻译。本书另一主编辛柯教授在 20 世纪 70 年代曾在北京外国语大学英语系进修,后又留学美国,获得硕士学位,归国后长期从事大学英语、英语专业本科生及研究生、英语强化班的读写、听力、口语、翻译、口译等课程的教学和研究,同时承担英语教学改革和管理工作,经常从事商务谈判和口译、笔译,有丰富的科技和外事口译经历,又多年兼任全国大学英语四、六级考试口语考试委员会专家组成员,熟悉英语专业和大学英语(非英语专业)的英语教学、科研工作。他积累了 30 余年丰富的口、笔译实践和教学改革经验,有利于打通英语专业和公共英语隔绝之门,进行优势互补,联手共建“通天大桥”。本书副主编门益成教授是教学经验丰富的全国劳模级优秀英语教师,也是既从事大学英语教学又熟悉英汉双语口、笔译的专家。本书副主编刘新民译审不但是职业口译、专业导游,曾去香港进修,也曾任旅行社副总经理,而且亲自试教本套口译教程。他的多重经历和丰富经验对本书修改成稿发挥了重要作用。本书的另一编者孙仲伦副教授把 30 余年的英语教学和口笔译经验融汇于本书之中。上述学者、专家的多层次口笔译实践、丰富的教学经验及开阔的思路,保证了该教材在理论和实践上的多样性、实用性和现代气息。

周恩来总理生前关于口译人员要在实践中“打好三个基本功”(即政治基本功、语言基本功、知识基本功)的谆谆教导,至今仍然具有实用意义。译员在翻译时所涉及的知识面上至天文,下至地理,可以说是无所不包。在口译时,译员一没有可能查字典,二没有时间推敲,全靠平时的基本功。因此学生应熟练地掌握所涉及的两种语言,掌握大量的词汇,具有广博的知识面,即国外行家称为“百科全书般的知识”。

口译工作本身就具有“中方+外方”的两面双轨的性质。口译人员不能只了解中方,更不能有“以我为中心”的思维,而要同时学习了解外方,这样才能做到“知己知彼”。本套教材在编写素材和编校人员构成上

A Practical Course in Oral Interpretation

都尽力做到“中外结合”，形成优势互补的合力。本书英国顾问Robert G. Jackson 校阅和修改了部分英文材料，并提供了一些英语素材、照片及护照复印件。美国顾问 David W. Wakefield 从美国寄来了他写的文稿，献出他珍贵的英文资料、照片和实物样品，为本书的图文并茂增光不少。

本教材的有关特点和使用注意事项在使用说明中已经阐明。关于口译工作和口译教学诸多理论和实践问题，本书第一单元“口译概论”中做了简练讲述，也有精讲勤练的安排。希望教师在精讲多练上多动心思，学生在勤学苦练上多下功夫，抓住这个要旨，功到自然成。

在本教材编写过程中，曾参考了大量中外英汉文献以及有关口译的英文书刊杂志和有声资料，我们尽量注明出处，并在此对引用文献的作者深表谢忱。如有疏漏，敬请见谅。

本书虽经数十年构思积累，三年成书，两年试用，现正式交付出版，但仍嫌磨砺不够。敬请专家同行和广大读者不吝赐教，多多批评指正，以便本教材再版时改进提高，以臻完善，最终煅成良品、精品。

编 者

2004 年 5 月

《英汉/汉英实用口译教程》使用说明

本教材适用于大专院校英语、涉外文秘、国际贸易、国际新闻等专业高年级学生的英汉双语口译课程,它也适合于大学英语(非英语专业)学习爱好者及其他有志从事口译工作或涉外交往活动的人士选修或自学使用。对于英语专业,口译课一般在三年级或四年级开设,建议总学时为136,周学时为4,两学期共34周。每单元需4~6学时。个别重点单元,因内容较多,若演练实习项目需要,可用两周共8学时完成教、练任务。

本书作为讲义在使用两年之后,经反复修改成书,目的是体现口译教学新理念:①口译教学和教材编写力求紧抓口译工作“中外方”两面双向的本质,体现中外结合、开放思维与现代国际意识;②力求精讲多练,通过大量听、读、译训练,强化学生记忆,提高口译能力;③力求体现口译实战要求,贴近未来实际需要;④运用现代、立体、多维教学模式,促进知识技能领会贯通,加强口语化语言和分类词汇的积累扩展;⑤采用口译经典示范引路,力求学以致用,体现口译综合素质的严格教练,特别重视学生心理素质的培训和提高。同时使本书在使用时方便教师,方便学生。

本书每单元的内容包含5~6部分,除了部分单元以专题“口译须知”开始外,每个单元均有以下内容:

❖ 录音口译范例。包含两篇短文,多选自经典口译资料或原声磁带,具有示范引导作用。主要是教师在语言实验室上课时一边放录音,一边让学生英汉互译(可分组或组

织单人、双人活动),可用两篇,也可只选其一。

❖ 阅读材料。材料内容丰富,供学生课外阅读试译之用,以扩大知识面和词汇量,也加大口译练习量。

❖ 学生课内外演练例题。可结伴对译对练,或者在教师指导下单练、群练,在实战性演练中获得口译技能。

❖ 背景知识。供学生课后阅读,扩大视野。其中英汉对照的背景材料也可作为读译两用,积累专题口译经验。

❖ 常用词汇和表达法。采用英汉或汉英对照的形式,以方便口译训练和扩展学习者的专题词汇和表达法,可用于预习和复习,具有词汇表的工具作用。

❖ 课后听译录音练习。过去试用本的教学实践证明,这一部分在切实操作之后,学生普遍感到收获很大,通过反复听译(甚至听写)、背诵,学生的听、说、读、写、译的整体水平有大幅度提高。

口译讲究准确、快捷、流利。具体而言,判断学生口译能力的标准有三个:①交际的有效性(翻译的准确性);②快捷;③流利性和熟练性。而这三个标准建立在培养学生良好的听力、流畅的口语、宽广的知识面和大的词汇量、好的记忆力的基础上。因此本课程通过课内外学生大量的口译实践,通过强化学生的听说训练、口译背诵,扩大阅读量、词汇量,特别是分类词汇、短语等,依据“准、快、顺”即准确、流利、熟练这三个标准,使学生在原有的基础上,不断提高口译能力。

编 者

2004 年 5 月

Contents

目 录

第一单元 口译概论

Unit 1 A Brief Introduction to Interpretation	1
第一部分 口译的任务和特点 Goals and Characteristics of Interpretation	2
第二部分 口译人员的素养和必备条件 The Qualification Requirements for the Interpreter	4
第三部分 口译的标准 The Criteria of Interpretation	6
第四部分 口译的分类形式 The Categorical Classification of Interpretation	7
第五部分 口译的流程 The Process of Interpretation	8
第六部分 口译使用的语言 The Language Used for Interpretation	9
第七部分 读译两用参考材料 Reference Materials	13

第二单元 日常接待

Unit 2 Reception	22
第一部分 口译接待须知 Directions for Reception Interpretation	23
第二部分 录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	23
第三部分 演练例题 Samples for Practice	26
第四部分 背景知识 Background Information	37
第五部分 常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	39
第六部分 课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	46

第三单元 旅游

Unit 3 Tourism	47
第一部分 旅游口译须知 Directions for Tourism Interpretation	49
第二部分 录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	51
第三部分 阅读材料 Reading Materials	57

第四部分	演练例题 Samples for Practice	83
第五部分	背景知识 Background Information	91
第六部分	商务旅行基本礼仪 Basic Etiquette of Business Travel	93
第七部分	常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	97
第八部分	课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	104
第四单元 体育运动		
Unit 4 Sports		105
第一部分	录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	106
第二部分	阅读材料 Reading Materials	111
第三部分	演练例题 Samples for Practice	114
第四部分	常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	119
第五部分	课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	123
第五单元 教育		
Unit 5 Education		124
第一部分	录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	125
第二部分	阅读材料 Reading Materials	131
第三部分	演练例题 Samples for Practice	150
第四部分	背景知识 Background Information	153
第五部分	常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	158
第六部分	课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	164
第六单元 医疗卫生		
Unit 6 Medicine and Health		165
第一部分	录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	166
第二部分	阅读材料 Reading Materials	168
第三部分	演练例题 Samples for Practice	175
第四部分	背景知识 Background Information	183
第五部分	常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	197
第六部分	课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	205

第七单元 数字口译

Unit 7 Interpreting Figures	206
第一部分 录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	207
第二部分 阅读材料 Reading Materials	211
第三部分 数字口译的方法 The Methods for Figure Interpreting	213
第四部分 演练例题 Samples for Practice	221
第五部分 背景知识 Background Information	226
第六部分 课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	227

第八单元 经济与工业

Unit 8 Economy and Industry	228
第一部分 录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	229
第二部分 阅读材料 Reading Materials	235
第三部分 演练例题 Samples for Practice	240
第四部分 背景知识 Background Information	243
第五部分 常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	247
第六部分 课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	250

第九单元 农业

Unit 9 Agriculture	251
第一部分 录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	252
第二部分 阅读材料 Reading Materials	256
第三部分 演练例题 Samples for Practice	266
第四部分 背景知识 Background Information	269
第五部分 常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	286
第六部分 课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	291

第十单元 世界贸易组织与中国

Unit 10 The WTO and China	292
第一部分 WTO 英汉双语口译须知 Directions for Interpreting about the WTO	293
第二部分 录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	293
第三部分 阅读材料 Reading Materials	297

第四部分	演练例题 Samples for Practice	302
第五部分	背景知识 Background Information	305
第六部分	常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	313
第七部分	课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	321
第十一单元 环境保护		
Unit 11	Environmental Protection	322
第一部分	录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	323
第二部分	阅读材料 Reading Materials	327
第三部分	演练例题 Samples for Practice	332
第四部分	背景知识 Background Information	337
第五部分	常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	340
第六部分	课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	343
第十二单元 中国外交政策		
Unit 12	China's Foreign Policy	344
第一部分	录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	345
第二部分	阅读材料 Reading Materials	351
第三部分	演练例题 Samples for Practice	356
第四部分	背景知识 Background Information	361
第五部分	常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	364
第六部分	课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	366
第十三单元 名人演讲		
Unit 13	Famous Speeches	367
第一部分	录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	368
第二部分	阅读材料 Reading Materials	376
第三部分	演练例题 Samples for Practice	380
第四部分	常用词汇和表达法 Useful Terms and Expressions	389
第五部分	课外听译录音练习 Drills for After-class Practice	390
第十四单元 习语、谚语口译		
Unit 14	Interpreting Idioms and Proverbs	391

A Practical Course in Oral Interpretation

第一部分 英汉习语、谚语口译须知 Points for Attention in Interpreting English and Chinese Idioms and Proverbs	392
第二部分 录音口译范例 Sample Texts for Interpretation	393
第三部分 常用习语和谚语 Commonly-used Idioms and Proverbs	395
附录一 英语高级口译考试概要	
Appendix 1 Essentials in Advanced English Interpretation Test	399
附录二 英语高级口译考试模拟试题	
Appendix 2 Model Tests for Advanced English Interpretation Test	401

第一单元 口译概论

Unit 1 A Brief Introduction to Interpretation

提要:本单元为导论,概括讲述以下内容:

- 口译的任务和特点 Goals and Characteristics of Interpretation
- 口译人员的素养和必备条件 The Qualification Requirements for the Interpreter
- 口译的标准 The Criteria of Interpretation
- 口译的分类形式 The Categorical Classification of Interpretation
- 口译的流程 The Process of Interpretation
- 口译使用的语言 The Language Used for Interpretation
- 读译两用参考材料 Reference Materials
 - I. Codes of Conduct (U. K) 译员行为准则(英国)
 - II. Etiquette in Interpretation 口译礼仪须知
 - III. 涉外人员交际礼节须知

第一部分 口译的任务和特点

Part 1 Goals and Characteristics of Interpretation

口译(oral interpretation)和笔译(translation)虽然都是翻译工作,口译技巧和笔译技巧也有许多相通之处,但它们却是两种完全不同的工作。笔译是通过笔头,即是使用书面或文字语言的形式。口译则是通过口头即口语、口述形式,具有“现时”“现场”“限时”的特点,是一种特殊的口头交际手段。口译人员有时既要做口译工作,同时又要兼做笔译,两者皆通,被视为全才。

口译(口头翻译)是一项非常必要又非常特殊的双语(例如:英汉语言)即席传言交际活动。口译人员即译员(interpreter)的主要任务是把语言互不相通、文化各异的谈话双方所讲的话,以交替翻译或同声传译的方式,准确、迅速、通畅地传达给对方,以达到彼此沟通了解,进行合作,建立友好关系的目的。

为此,口译人员作为受到信赖的沟通的“桥梁”和交流的“媒介”,必须了解和熟悉口译任务的如下特点。

口译工作的最大特点是在具有不可预测性的即席双语双向传言活动中要面对压力,做到准确快捷,当场立即收效。口译时译员对措辞很少有时间推敲,甚至不容推敲。而在多数场合,又不可能借助工具书或其他参考资料。这样就要求译员要善于在短促的时间里(有时是一刹那)熟练地把握两种不同语言的反复转换。而这种双语工作能力必须通过勤学苦练、反复实践才可获得。

口译是一种综合应用视、听、说、写、读等知识和技能的双向语言翻译活动,而且是个体独立操作,责任重大,要求译员具有良好的心理素质和政治道德责任感。

口译的另一特点是信息交流的内容往往包罗万象,职业译员的口译范围没有界限,有时专业性很强。这就要求译员不仅要有扎实的英汉语言知识功底、流利的双语表达能力和娴熟的转译技巧,同时又是一位知识丰富、识多见广、通晓百事的“杂家”。

口译还要求译员要有很强的记忆力,特别是很强的短期记忆力。绝大多数人的记忆力是通过科学方法强化训练提高的。

成功的口译会使交谈双方谈论自如,水乳交融。否则,不仅交流不畅,甚至会造成误解。



典型范例

interpret / ɪn'tə:prɪt / v. 1. explain the meaning of (words, a dream, etc.) 解释 (词义, 梦境)
2. 表现
3. 翻译 act as an interpreter 担任译员

(1) 一位美国商人对他的中国谈判伙伴自白式地说:

I believe it is better to be a has-been than a never-was.

试将此话口译为汉语, 然后写出确定的译文 (Interpret the English sentence into Chinese).

【参考译文】 我的信条是宁为过时人, 不为庸碌辈。

(2) 结伴对练 (Pair practice), 试用通俗英语口语译下列汉语:

事实上, 每个人都会爱钱, 只是在爱金钱的程度上和取得的方法上不同。因此, 我们才有中国这句古话: “君子爱财, 取之有道。”

【参考译文】 In fact, everyone loves money, only the degree of fondness for it and ways of obtaining it differ. Thus we have this old Chinese saying: “A gentleman loves money and knows the proper way to obtain it.”

(3) 试用英语或汉语口译或笔译下列主题口号 (Interpret/Translate the following slogans): slogan n. catchy phrase used in advertising etc. 广告中简明醒目的标语
2. party cry; watchword 口号
The Theme for World AIDS Day

历年来世界预防艾滋病日主题

1988 Join the Worldwide Effort

1989 *Our life, our world - let's help each other.*
我们的生活, 我们的世界——让我们相互关照

1991 Sharing the Challenge

1992 A Community Commitment

1993 Time to Act
时不我待, 行动起来

1995 Shared Rights, Shared Responsibilities

1998 Force for Change: World AIDS Campaign with Young People

1999 Listen, Learn, Live!
关注青少年, 预防艾滋病——倾听、学习、尊重!

2000 Men Make a Difference